






البذرة الصغيرة - حكاية ونقاري ماتهاي

Enn tipti lagrin : Zistwar Wangari Maathai

-  Nicola Rijsdijk
-  Maya Marshak
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / Mauritian Creole
-  Level 3

(imageless edition)



في قرية على منحدر جبل كينيا بشرق إفريقيا، كان هناك فتاة صغيرة
تدعى ونقاري تعمل مع أمها في الحقول.

...

Dan enn vilaz ki ti trouv lor flan montagn Kenya dan
Lafrik Lest, enn tipti tifi ti pe travay dan bann karo
avek so mama. Li ti apel Wangari.

كانت ونقاري تحب الحياة خارج البيت فكنت أراها تعمل في حديقة
منزل العائلة، تشق التربة بعصاها وتغرس الحبات الصغيرة في أديم
الأرض الدافئ.

...

Wangari ti extra kontan res deor. Dan so zardin
legim familial, li ti pe fer trou dan later avek so
maset. Li ti pe met bann ti lagrin dan later tied.

وكانت أفضل فترات اليوم لديها هي فترة ما بعد الغروب، حين يسدل الليل ستاره ويحل الظلام. عندها تعرف ونقاري أن الوقت قد حان للعودة إلى المنزل فتحت خطاها إلى البيت متبعة المسالك الضيقة عبر الحقول، عابرة الأنهار التي تعترض طريقها.

...

So moman prefere pandan lazourne ti zis apre kouse soley. Kan ti pe fer tro nwar pou get bann plant, Wangari ti kone finn ariv ler pou retourn lakaz. Pou retourne, li ti bizin swiv bann tipti sime mins dan bann karo ek travers bann larivier.

كانت ونقاري فتاة ذكية وكانت شغوفة بالذهاب إلى المدرسة لكن أمها وأباها أراداهما أن تبقى في المنزل لإعانتهم. لكن عندما بلغت سن السابعة من عمرها استطاع أخوها الأكبر إقناع والديها بأن يسمحا لها بالالتحاق بالمدرسة.

...

Wangari ti enn zanfán intelizán ek li pa ti pe kapav atann pou al lekol. Me so mama ek so papa ti anvi ki li res lacaz pou ed zot. Kan li finn gagn set-an, so gran frer konvink so paran pou les li al lekol.

شغفت ونقاري بالدراسة وكانت كلما قرأت كتاباً زاد شغفها بالتعلم.
وحققت ونقاري نتائج باهرة في المدرسة مما مكنها من مواصلة دراستها
بالولايات المتحدة الأمريكية. فرحت الفتاة كثيراً وزادت رغبتها في
التعرف على العالم.

...

Li ti kontan aprann. Wangari ti pe aprann plis ek sak
liv li ti pe lir. Li ti pe travay telman bien dan lekol ki li
finn invite pou aprann an Amerik. Wangari ti extra
exsite. Li ti anvi konn ankor lor lemond.

تعلمت ونقاري العديد من الأشياء الجديدة في الجامعة الأمريكية وتلقت دروسا حول النباتات وكيفية نموها. استرجعت ونقاري ذكريات طفولتها عندما كانت تلعب مع إخوتها تحت ظل الأشجار في غابات كينيا الجميلة.

...

Dan liniversite Aamerikin, Wangari finn aprann boukou nouvo zafer. Li finn aprann lor bann pie ek manier zot grandi. Ek sa finn fer li rapel kouma li finn grandi : li ti pe zwe avek so bann frer dan lonbraz bann pie dan Kenya so lafore manifik.

وبقدر ما كانت تزداد علماً ودراسة بقدر ما كان حبها لشعب كينيا يزداد
ويتعمق. كانت تريد لهم أن يكونوا سعداء وأحراراً، فكانت كلما زاد علمها،
زاد تعلقها بموطنها.

...

Pli li ti pe aprann, pli li ti pe realize ki li ti kontan
bann dimoun dan Kenya. Pli li ti pe aprann, pli li ti
pe rapel so fwaye Afrikin.

وعندما أنهت ونقاري دراستها رجعت إلى كينيا، لكنها اكتشفت أن كينيا
قد تغيرت: كانت المزارع الشاسعة تمتد في جميع أنحاء الأرض بينما لم
يكن للنساء حظاً لطهي الطعام وكان الناس فقراء والصفار جوعاً.

...

Kan li finn terminn so letid, li finn retoun dan Kenya.
Me so pei ti'nn sanze. Bann gran laferm ti kouver
later lakanpagn. Bann madam ti nepli ena dibwa
pou alim dife pou kwi manze. Bann dimoun ti pov
ek bann zanfan ti touzour gagn fin.

عرفت ونقاري ما يجب عليها فعله. فعلت النساء كيف يزرعن البذور،
ونمت الأشجار وأصبحت النساء يبعن هذه الأشجار وبثمنها يعتنين
بعائلاتهن. شعرت النساء بالسعادة، فقد ساعدتهن ونقاري على أن يكرنَّ
قويات فاعلات.

...

Wangari ti kone ki bizin fer. Li finn montre bann
madam kouma plant pie avek bann lagrin. Bann
madam finn vann bann pie ek zot finn servi sa
larzan-la pou nourri zot lafami. Bann madam-la ti
bien kontan. Wangari finn ed zot pou santi zot
pwisan ek for.

وبمرور الزمن، تحولت الأشجار إلى غابات وجرت الأنهار بالماء من جديد
وانتشرت رسالة ونقاري في كامل أرجاء إفريقيا، ونمت ملايين الأشجار
بفضل بذور ونقاري.

...

Avek letan, bann nouvo pie finn transform an
lafore, ek bann larivier finn rekoumans koule.
Mesaz Wangari finn propaze partou dan Lafrik.
Azordi, enn ta pie finn pouse ek lagrin Wangari.

لاحظ الناس في جميع أنحاء العالم تفاني ونقاري في العمل وقدموا لها
جائزة شهيرة: إنها جائزة نوبل للسلام والتي كانت ونقاري أول امرأة
افريقية تحصل عليها.

...

Wangari finn travay dir. Partou dan lemond, bann
dimoun finn trouve ek finn donn li enn pri renome.
Pri-la apel pri Nobel de la pe ek li ti premie madam
Afrikin ki finn gagn sa.

توفيت ونقاري سنة 2011، لكننا نتذكرها في كل شجرة جميلة نراها
حولنا.

...

Wangari finn mor an 2011 me nou ankor pans li sak
fwa nou trouv enn zoli pie.



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

البذرة الصغيرة - حكاية ونقاري ماتهاي

Enn tipti lagrin : Zistwar Wangari Maathai

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius) in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).